

Yuki Manuela Janke
Violin Recital

Tuesday, 12 February 2008
Hamarikyu Asahi Hall

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 實

本日は「有希マヌエラ・ヤンケ ヴァイオリンリサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから10年余が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス18挺、グアルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺であります。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、若手有望演奏家へ国籍を問わず、無償で貸与しております。

今夜はドイツ、ミュンヘン出身の有希マヌエラさんによるリサイタルをお楽しみいただきます。2004年にパガニーニ国際ヴァイオリンコンクールで最高位を受賞したことで、国際的なソリストとしてのキャリアをスタートさせ、昨年6月、チャイコフスキー国際コンクールで3位、9月のサラサーテ国際ヴァイオリンコンクールでは優勝を果たしています。

ピアニストは、サラサーテ国際ヴァイオリンコンクールで有希マヌエラさんの伴奏を務め、最優秀伴奏者賞を受賞した姉の歩(あゆみ)さんです。3歳よりミュンヘン国立音楽大学教授である父、アンスガー・ヤンケ氏の下でピアノを始め、2004年にザルツブルグのモーツァルテウム国立音楽大学ピアノ科ソリストコース最優秀賞を得て卒業しました。

昨年4月、当財団の楽器貸与委員会が、委員長であるロリン・マゼール氏のご自宅、キャスルトン・ファーム(ヴァージニア)で開催されました。有希マヌエラさんはこの際のオーディションに参加し、貸与が決定しました。そして昨年10月より、ストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムンツ」を使用しています。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして関係者の皆様に厚く御礼申し上げます。

Thank you very much for attending the "Yuki Manuela Janke Violin Recital".

It is just over ten years since Nippon Music Foundation started the "Acquisition and Loan of Stringed Instruments" project, one of the Foundation's main pillars of activities. The Foundation has now come to own 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

Tonight we present the Violin Recital by Ms. Yuki Manuela Janke, born in Munich, Germany. She began her career as an international soloist by winning the top prize at the renowned Paganini Competition in 2004, and in June 2007 she won the third prize at the International Tchaikovsky Competition, followed by the first prize at the Sarasate International Violin Competition in September 2007.

The pianist Ms. Ayumi Janke accompanied her sister Yuki Manuela at the Sarasate International Violin Competition and won the Special Prize as an accompanying pianist. She received her first piano lessons at the age of three from her father Prof. Ansgar Janke of the University of Music and Performing Arts Munich. In 2004 she finished her studies at the Mozarteum University of Salzburg with the exceptional award.

In April 2007, the Foundation's 13th Instrument Loan Committee Meeting was held in Castleton Farms (Virginia), owned by the Chairman Lorin Maazel. Yuki Manuela took part in this round of audition and was selected for the loan. Since October 2007 she has been playing on the Stradivarius 1736 violin "Muntz".

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

PROGRAM NOTES

パブロ・デ・サラサーテ

Pablo de Sarasate

(1844-1908)

ツイゴイネルワイゼン 作品20

Zigeunerweisen, Op. 20

(1878)

スペイン出身の名ヴァイオリニスト、パブロ・デ・サラサーテは技巧的なヴァイオリン音楽の作曲家としても名声を得た。「ロマ（ジプシー）のメロディー」という意味のツイゴイネルワイゼンは、名人芸的技巧のレパートリーとして必須の曲目である。これまで、アイザック・スターン、イツァーク・パールマン、キョン・ファ＝チョン、アンネ＝ゾフィー・ムターなど著名なヴァイオリニストがレコーディングしている。2007年、この音楽家にちなんだ、サラサーテ国際ヴァイオリンコンクールでヤンケ姉妹が演奏し、受賞した時の曲である。サラサーテは、好んで弾いたストラディヴァリウスのうち、1724年製、現在では「サラサーテ・ストラディヴァリウス」と呼ばれているヴァイオリンをパリ音楽院に、1713年製の「ボワシエ」をマドリード音楽院に遺贈した。

The Spanish virtuoso violinist Pablo de Sarasate has also won fame as a talented composer of violin music. His *Zigeunerweisen*, inspired by themes of the Gypsy people, is one of the works designed to demonstrate his masterly technique. This piece has been recorded many times by notable violinists such as Isaac Stern, Itzhak Perlman, Kyung-Wha Chung and Anne-Sophie Mutter. In 2007 the same piece brought the Janke Sisters to win the prestigious competition named after the violinist, the Sarasate International Violin Competition. Among the Stradivarius violins that Sarasate loved, he bequeathed the 1724 violin which now bears the name "Sarasate Stradivarius" to the Musée de la Musique in Paris, and the 1713 "Boissier" to the Real Conservatorio Superior de Música in Madrid.

カミーユ・サン＝サーンス

Camille Saint-Saëns

(1835-1921)

序奏とロンド・カプリチオーソ イ短調 作品28

Introduction and Rondo Capriccioso in A minor, Op.28

(1863)

この作品は、サン＝サーンスが名ヴァイオリニスト、サラサーテのために作曲した。穏やかな序奏の後に、慣用的なスペインのリズムによる舞曲調のロンド主部が続く。官吏の家庭に生まれたサン＝サーンスはモーツァルトと並び称された神童で、3歳でピアノ曲を作曲した。彼は一般的な教育においても秀才ぶりを示し、後に、天文学者、数学者、詩人としても活躍している。1871年にはフランク、フォーレらとともにフランス国民音楽協会を設立した。サン＝サーンスは、その才能により多くの教養人と交友があったが、一方で、彼の物質的成功と風刺の利いた毒舌は多くの敵も作った。結婚生活に恵まれず、1888年に最愛の母を失うと、サン＝サーンスは演奏であれ、休暇であれ、あちこちに旅行するようになる。1921年、旅行先のアルジェリアで亡くなった。

This piece was written by Saint-Saëns for the virtuoso violinist Sarasate. The gentle prologue is followed by the rondo in popular Spanish rhythm. Saint-Saëns was another talented child prodigy along with Mozart. Born in Paris to the family of government clerk, he already composed a small piano piece at the age of three. His talent was not limited to music; he also became renowned in later years as astronomer, mathematician and poet. In 1871 he co-founded the Société Nationale de Musique together with members such as Franck and Fauré. Due to his material success and sharp tongue, Saint-Saëns was either friend or enemy to the intelligentsia. His unfortunate marriage life and the death of his mother in 1888 drove the composer away from France and he began traveling around the world. Saint-Saëns died in Algeria in 1921.

ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン

Ludwig van Beethoven

(1770-1827)

ヴァイオリンソナタ 第9番 イ長調 作品47 「クロイツェル」

Sonata No.9 for Piano and Violin in A major, Op.47

"Kreutzer"

(1803)

- I Adagio sostenuto-presto
- II Andante con variazioni
- III Finale (Presto)

フランスの著名なヴァイオリニスト、ルドルフ・クロイツェルに捧げられたため、「クロイツェル」と呼ばれている。ベートーヴェンは全部で10曲のヴァイオリンソナタを書いたが、この作品は王者の風格をそなえた最高傑作であり、演奏者には精神的にも体力的にも極度の緊張が強いられる。ロシアの文豪トルストイがこの曲に感銘を受け、1888年に小説「クロイツェル・ソナタ」を執筆し、ヤナーチェクはこの小説に靈感を受けて弦楽四重奏曲第1番「クロイツェル・ソナタ」を作曲している。20代後半からベートーヴェンを苦しめた難聴が悪化し、1802年には絶望感から自殺も考えた。しかし静養先のハイリゲンシュタットで遺書を書くことによって、自らの苦悩と向き合い、再び生きる意志を得た。1803年、「クロイツェル」を書いた後、偉大なる器楽曲、「英雄交響曲」を完成させている。

The sonata bears the name "Kreutzer" for its dedication to the renowned violinist Rodolphe Kreutzer. Among the 10 violin sonatas that Beethoven composed, this masterpiece is especially known for its demanding violin part, making it both mentally and physically challenging for the violinist. Russian novelist Tolstoy was inspired by this piece and wrote "The Kreutzer Sonata", which then inspired Janáček to compose String Quartet No.1 "The Kreutzer Sonata". In despair at the worsening hearing loss which Beethoven has suffered from his late 20's, he even thought of committing suicide in 1802. However, by writing the Heiligenstadt Testament, Beethoven retrieved his resolution and decided to continue living. The 1803 "Kreutzer" is followed by the grand Symphony "Eroica".



ストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン
「ムンツ」

Antonio Stradivarius 1736 violin “Muntz”

楽器の内側に貼られたラベルにストラディヴァリ本人の手書きで「92歳の作品」とイタリア語で書かれている珍しい楽器である。透明な黄褐色のニスが楽器のほぼ全体にきれいに残っており、保存状態も音色も格段に優れている。1874年以降、イギリスの収集家ムンツ氏が所有していたため、「ムンツ」と呼ばれている。1737年に死去したストラディヴァリが、亡くなる直前に製作した楽器の1つとして知られている名器である。

The label attached to this instrument bears an Italian inscription, "d'anni 92 (92 years old)", handwritten by Stradivari himself. It has a first class reputation for its excellent condition and tonal quality. This violin takes its name from a famous collector and amateur violinist, H.M.Muntz of Birmingham, England, who owned this violin in the late 1800s. This is one of the last instruments made by Stradivari, who passed away in 1737.

有希マヌエラ・ヤンケ (ヴァイオリン)



1986年、ドイツ人を父、日本人を母としてミュンヘンで生まれる。3歳からヴァイオリンを始める。1991年、5歳でドイツ青少年音楽コンクールの最年少グループで最初の優勝を飾る。9歳の時には、ドイツでオーケストラと共演し、ソリストとして鮮烈なデビューを果たした。

2004年にパガニーニ国際ヴァイオリンコンクールにおいて最高位(1位なしの2位)入賞すると同時に3つの副賞全てを受賞する。2007年にはチャイコフスキー国際コンクール3位入賞、サラサーテ国際ヴァイオリンコンクールでは優勝を果たす。その他、ルートヴィヒ・シュポア国際ヴァイオリンコンクール、ポスタキーニ国際ヴァイオリンコンクール、マルトー国際ヴァイオリンコンクール、ブラームス国際音楽コンクールで優勝、またレオポルト・モーツァルト国際ヴァイオリンコンクール、仙台国際音楽コンクール、ロン・ティボー国際音楽コンクールなど、多くの国際コンクールで入賞している。

これまでに共演した主要なオーケストラはベルリン放送響、ケルンWDR放送響、ロシア・ナショナル管弦楽団、大阪センチュリー交響楽団、仙台フィルなどがある。レコーディングでは2006年、ドイツのラム社より、パガニーニ、チャイコフスキー、サン＝サーンスなどを収録したデビューCD「ヴァイオリンリサイタル」をリリースしている。

ソリストとしての活動の他、姉と2人の兄と共にピアノカルテットやトリオを結成し、室内楽奏者としての活動も多い。現在ザルツブルグ・モーツァルテウム国立大学に在籍し、イゴール・オージム教授の下で研鑽を積んでいる。

日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムンツ」を使用している。

Yuki Manuela Janke (violin)

Yuki Manuela Janke was born to a Japanese mother and a German father in 1986 in Munich and received her first violin lessons at the age of three. After the early success at the age of five at "Jugend Musiziert", a German competition for young musicians, she performed with an orchestra in Germany when she was nine and made her successful debut as a soloist.

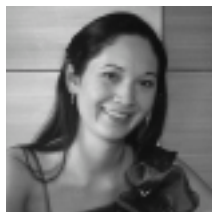
In 2004 Yuki Manuela won the top prize (second place, with no first prize winner) at the International Paganini Competition, as well as all of the three special prizes. In 2007 she was awarded the third prize at the International Tchaikovsky Competition and the first prize at the Sarasate International Violin Competition. She is also the first prize winner at many other international competitions such as the Louis-Spohr Competition, the Andrea-Postacchini Competition, the Henri-Marteau Competition and the Johannes-Brahms Competition; she has also won prizes at the Leopold-Mozart Violin Competition, the Sendai International Music Competition and the Long-Thibaud Competition.

Yuki Manuela has performed with notable orchestras such as the Berlin Radio Symphony Orchestra, the WDR Sinfonieorchester Köln, the National Philharmonic Orchestra of Russia, the Osaka Century Symphony Orchestra and the Sendai Philharmonic Orchestra. She released her debut CD "Yuki Manuela Janke - Violin Recital" from the German label Ram in 2006, which includes pieces by Paganini, Tchaikovsky and Saint-Saëns.

Apart from her career as a soloist, she joins her sister and her two brothers and performs piano quartet. Currently she is studying at the Mozarteum University in Salzburg with Prof. Igor Ozim.

Yuki Manuela Janke uses Stradivarius 1736 violin "Muntz" on loan from Nippon Music Foundation.

歩・ヤンケ (ピアノ)



1980年、ドイツ人を父、日本人を母としてミュンヘンで生まれる。3歳からミュンヘン国立音楽大学教授である父、アンスガー・ヤンケの下でピアノを始める。13歳でザルツブルグ・モーツァルテウム国立音楽大学の特別予科生となり、その後、ピアノ科ソリストコースに入学。カールハインツ・ケマリング教授に師事する。2004年に最優秀ディプロマを取得した。

5歳の時、ドイツ青少年音楽コンクールピアノ部門において優勝した後、同コンクールの州大会、全ドイツ大会、また、室内楽部門においても優勝を果たした。1999年EMCY国際音楽コンクールで2位入賞、2007年サラサーテ国際ヴァイオリンコンクールでは、ピアノ伴奏最優秀賞を受賞した。

1986年、最年少共演者としてミュンヘン・フィルハーモニー管弦楽団と共に来日公演を行う。ソリストとしてだけでなく、兄弟4人でヤンケ・ピアノカルテットを結成し、室内楽奏者として多くの演奏活動を行っている。これまでに、シュレスヴィヒ・ホルスタイン音楽祭、メックレンブルグ・フォアポメルン音楽祭、ライン音楽祭、ベルン・バッハ・フェスティバル、ラゴ・マジオーレ音楽祭などに出演した。

現在は室内楽及びピアノ伴奏者としてアウグスブルグ国立音楽大学非常勤講師を務める。

Ayumi Janke (piano)

Ayumi Janke was born to a Japanese mother and a German father in 1980 in Munich and received her first piano lessons at the age of three from her father Ansgar Janke, Professor at the University of Music and Performing Arts Munich. At the age of thirteen she joined the Mozarteum University in Salzburg and studied with Prof. Karl-Heinz Kämmerling. In 2004 she received the diploma with the exceptional award.

Since embarking on her career with the first prize at the competition "Jugend Musiziert" at the age of five, she has been continually awarded first prizes as a soloist as well as a chamber musician. In 1999 she won the second prize at the EMCY International Music Competition, and in 2007 she received the Special Prize as an accompanying pianist at the Sarasate International Violin Competition.

Already in 1986 she performed with members of the Munich Philharmonic Orchestra in Japan. In addition to her activity as a soloist, she is also a member of the Janke Piano Quartet with her sister and brothers and performs widely as a chamber musician. Participating music festivals so far include the Schleswig Holstein Music Festival, the Mecklenburg Vorpommern Festival, the Mittelrhein Musik Momenten, the Bach Festival Bern and the Lago Maggiore.

Currently she teaches as a chamber musician as well as an accompanying pianist at the National College for Music in Augsburg.

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による
日本財団の助成により運営しています。